

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## The Flower Adornment Sutra With Commentary

【華藏世界品第五】  
宣國修  
化際訂  
上譯版  
人經  
講學  
解院  
記錄  
翻譯

Revised version  
Translated by the International Translation Institute  
Commentary by the Venerable Master Hua  
CHAPTER FIVE:  
THE WORLDS OF THE FLOWER TREASURY



PROPER DHARMA SEAL | 正法印

此上過佛刹微塵數世界，有世界名香光雲，佛號思惟慧。此上過佛刹微塵數世界，有世界名無怨讎，佛號精進勝慧海。此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切莊嚴具光明幢，佛號普現悅意蓮華自在王。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香光雲，佛號思惟慧」：在光燄燈莊嚴世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒有一個世界，名字叫香光雲世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法，轉大法輪，名號叫思惟慧佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無怨讎，佛號精進勝慧海」：在香光雲的世界上邊，又經過佛刹微塵數那樣多的世界，在這有一個世界，名叫無怨讎世界。

「怨」就是怨恨。好像你自己作事情作不對了，你不但承認自己的過錯，還把過錯加到旁人的身上，去埋怨別人。

「讎」就是讎恨。對方所作的事情，或者妨礙自己、或者對自己沒有利益；或者把自己的父親、母親殺了、或者把自己六親眷屬的某一個眷屬給殺了，這就對他有讎恨了。這個世界沒有這些事情發生，所以沒有怨讎。

「佛號精進勝慧海」：在這個世界上來演說佛法教化眾生的這一位佛，名號叫精進勝慧海佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切莊嚴具光明幢，佛號普現悅意蓮華

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant Light Cloud. The Buddha there is named, Meditative Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Free of Resentment and Hatred. The Buddha there is named, Vigorous One with Supreme Ocean-like Wisdom. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Luminous Banner of All Ornaments. The Buddha there is named, Lotus Sovereign King Who Expresses Pleasure to All.

*Commentary:*

Above the world called Adorned with Blazing Lamps, again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Fragrant Light Cloud. The Buddha who propagates the Buddhadharma and turns the great Dharma wheel there is named, Meditative Wisdom Buddha.

Above Fragrant Light Cloud World, again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Free of Resentment and Hatred.

“Resentment” is bearing a grudge and “hatred” is harboring enmity. “Resentment” means that when you have done something wrong, but you refuse to admit your mistake, and blame it on others, saying that it was someone else’s fault and then blame them.

“Hatred” arises when others do things which harm myself or are not beneficial to myself. For example, perhaps someone kills my father or mother, or my six kinds of relatives, then I will harbor hatred toward that person. In the world we are discussing right now, there is no resentment and hatred. No such events ever arise there.

自在王」：在無怨讎世界的上邊，又經過佛剎微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫一切莊嚴具光明幢世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法教化眾生，名號叫普現意蓮華自在王佛。

**此上過佛剎微塵數世界，有世界名毫相莊嚴。形如半月，依須彌山摩尼華海住。一切莊嚴熾盛光摩尼王雲而覆其上，二十佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號清淨眼。**

「此上過佛剎微塵數世界，有世界名毫相莊嚴」：在一切莊嚴具光明幢世界的上邊，又經過佛剎微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫毫相莊嚴世界。「形如半月，依須彌山摩尼華海住」：它的形象有如半月一樣，依靠著妙高山摩尼華海而住。

「一切莊嚴熾盛光摩尼王雲而覆其上，二十佛剎微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一切莊嚴熾盛光摩尼王的雲，在它的上邊遮蓋著。這個世界是屬第二十重，也有佛剎微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周圍圍繞著它，也是純一清淨的。「佛號清淨眼」：在這個世界轉法輪教化眾生的這一位佛，名號叫清淨眼佛。

**諸佛子！此金剛寶聚香水海右旋，次有香水海，名天城寶堞。世界種名燈燄光明，以普示一切世界平等法輪音為體。**

「諸佛子」：大願普賢菩薩又恐怕這一切佛的弟子，不注意他所說的這麼多的世界，所以他又叫一聲，你們各位佛的弟子。「此金剛寶聚香水海右旋，次有香水海，名天城寶堞」：這個金剛寶聚香水海向右邊旋轉，其次又有一個香水海，名字叫天城寶堞香水海。「天城」是天然的城市。「寶堞」的「堞」就是城牆上邊的堞。

「世界種名燈燄光明，以普示一切世界平等法輪音為體」：在這個香水海裏也有一個世界種，名字叫燈燄光明世界種，以普示一切世界平等法輪音作為它的體性。

**The Buddha** who turns the Dharma wheel as he extensively speaks the Dharma **there is named, Vigorous One with Supreme Ocean-like Wisdom.**

This place **above** the world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Luminous Banner of All Ornaments. The Buddha** who propagates the Buddhadharmas **there** in that world is named, **Lotus Sovereign King Who Expresses Pleasure to All.**

*Sutra:*

**Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Adorned with the Hairtuft Hallmark. It is shaped like a half-moon and exists upon a sea of Mount Sumeru *mani* flowers. Clouds of all kinds of adorned, resplendently dazzling, magnificent *mani* cover it completely. It is completely pure, and located on the twentieth tier, surrounded by worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*. The Buddha there is named Pure Eyes.**

*Commentary:*

This place **above** the world and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Adorned with the Hairtuft Hallmark. It is shaped like a half-moon and exists upon a sea of Mount Sumeru *mani* flowers, Clouds of all kinds of adorned, resplendently dazzling, magnificent *mani* cover it completely.**

That completely pure world is also **located on the twentieth tier, surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in twenty Buddha *kshetras*. The Buddha** who teaches and transforms living beings **there is named, Pure Eyes.**

*Sutra:*

**Disciples of the Buddha, circling to the right of Vajra Jewel Clusters Fragrant Sea is the next fragrant sea called, Celestial City's Jeweled Parapet. It has a world seed called Blazing Lamplight, which is composed of the sounds of the Dharma wheel universally revealing the equality of all worlds.**

*Commentary:*

The Bodhisattva of great vows, Universal Worthy Bodhisattva, fearing that the Buddha's disciples were not paying attention to his descriptions of the worlds, called out: "All of you, **disciples of the Buddha, circling to the right of this Vajra Jewel Clusters Fragrant Sea, there is another fragrant sea called Celestial City's Jeweled Parapet.** To be more explicit, 'Celestial City' refers to a heavenly city and the 'parapet' refers to an adornment on top of the city walls. **It has a world seed called Blazing Lamplight, which is composed of the sounds of the Dharma wheel universally revealing the equality of all worlds.**"

此中最下方，有世界名寶月光燄輪。形如一切莊嚴具，依一切寶莊嚴華海住。琉璃色師子座雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨。佛號日月自在光。

「此中最下方，有世界名寶月光燄輪」：在燈燄光明世界種的最下邊有一個世界，名字叫寶月光燄輪世界。「形如一切莊嚴具，依一切寶莊嚴華海住」：它的形狀好像一切莊嚴具一樣，依靠著一切寶莊嚴華海而住。

「琉璃色師子座雲而覆其上，佛刹微塵數世界圍繞，純一清淨」：有一種琉璃色師子座雲在它的上邊彌覆著，又有佛刹微塵數那麼多的世界來作為它的眷屬，在周匝圍繞著它。這個世界也是純一清淨的。

「佛號日月自在光」：也有一位如來在這兒說法教化眾生，名號叫日月自在光佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌寶光，佛號無盡法寶幢。此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆妙光明幢，佛號大華聚。此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼光明華，佛號人中最自在。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名須彌寶光，佛號無盡法寶幢」：在寶月光燄輪的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫須彌寶光世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法，轉法輪教化眾生，名號叫無盡法寶幢佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名衆妙光明幢，佛號大華聚」：在須彌寶光世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫衆妙光明幢世界。有一位佛在這兒弘揚佛法，名號叫大華聚佛。這一位佛在這兒用慈悲喜捨四無量心來攝受一切的眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名摩尼光明華，佛號人中最自在」：在衆妙光明幢世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫摩尼光明華世界。也有一位佛在這兒說法，名號叫人中最自在佛。

*Sutra:*

At its lowest extremity is a world called, Precious Moon's Blazing Orb. It takes the shape of all kinds of ornaments and exists upon a sea of flowers adorned with all gems. It is completely pure, covered with clouds of crystalline lion thrones, and surrounded by worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. The name of the Buddha is Sovereign Light of the Sun and Moon.

*Commentary:*

At its lowest extremity is a world called Precious Moon's Blazing Orb. It takes the shape of all ornaments and exists upon a sea of flowers adorned with all gems. Clouds of crystalline lion thrones completely cover the world and are surrounded by a retinue of worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*. The Buddha, Tathagata in this world who speaks the Dharma to teach and transform living beings there is named, Sovereign Light of the Sun and Moon Buddha.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Sumeru Precious Light. The Buddha there is named, Banner of Endless Dharma Gems. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Myriad Wondrous Lights. The Buddha there is named, Immense Gathering of Flowers. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Brilliant *Mani* Flower. The Buddha there is named, Mankind's Most Sovereign Person.

*Commentary:*

At a place further above the world called, Precious Moon's Blazing Orb and after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called, Sumeru Precious Light. The Buddha who turns the Dharma wheel as he teaches and transforms living beings there is named, Banner of Endless Dharma Gems.

At a place above Sumeru Precious Light World again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Banner of Myriad Wondrous Lights. The Buddha who propagates the Buddha dharma in that world is named Immense Gathering of Flowers. He uses "The Four Limitless Minds" of: kindness, compassion, joy, and renunciation to gather in all living beings.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Brilliant *Mani* Flower. The Buddha who speaks the Dharma there in that world is named, Mankind's Most Sovereign Person.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Sound. The Buddha



此上過佛刹微塵數世界，有世界名普音，佛號一切智遍照。此上過佛刹微塵數世界，有世界名大樹緊那羅音，佛號無量福德自在龍。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名普音，佛號一切智遍照」：在摩尼光明華世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫普音世界。也有一位佛在這兒弘揚佛法教化眾生，名號叫一切智遍照佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名大樹緊那羅音，佛號無量福德自在龍」：在普音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名叫大樹緊那羅音世界。有一位佛在這兒弘揚佛法，名號叫無量福德自在龍佛。這一位佛在這兒用種種的方便法門來教化一切眾生。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊淨光明，佛號功德寶華光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名最勝音，佛號一切智莊嚴。此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶間飾，佛號寶燄須彌山。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名無邊淨光明，佛號功德寶華光」：在大樹緊那羅音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方有一個世界，有佛在這兒教化眾生。世界的名字叫無邊淨光明世界，佛的名號叫功德寶華光佛。這一位佛在這兒說法教化眾生，不怕疲勞。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名最勝音，佛號一切智莊嚴」：在無邊淨光明世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫最勝音世界。有一位佛在這兒說法教化眾生，名號叫一切智莊嚴佛。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名眾寶間飾，佛號寶燄須彌山」：在最勝音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這個地方又有一個世界，名字叫眾寶間飾，有種種的寶來莊嚴間飾這個世界。有一位佛在這兒轉大法輪教化眾生，名號叫寶燄須彌山佛。

there is named, Pervasively Shining Omniscience. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Great Tree of Kinnara Sounds. The Buddha there is named, Sovereign Dragon of Limitless Blessings and Virtue.

*Commentary:*

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Universal Sound. The Buddha who speaks the Dharma to teach and transform living beings there is named, Pervasively Shining Omniscience Buddha. He turns the great Dharma wheel in that world.

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Tree of Kinnara Sounds. The Buddha there is named, Sovereign Dragon of Limitless Blessings and Virtue. In that world he uses all kinds of expedient means to teach and transform living beings.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Pure Radiance. The Buddha there is named, Precious Floral Light of Meritorious Virtue. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Supreme Sounds. The Buddha there is named, Adorned with Omniscience. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Inlaid with Myriad Gems. The Buddha there is named, Jeweled Blazing Mount Sumeru.

*Commentary:*

This place above the world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Boundless Pure Radiance. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named, Precious Floral Light of Meritorious Virtue. He is unafraid of hard work.

At a place above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Supreme Sounds. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named, Adorned with Omniscience.

Above this world and again after passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Inlaid with Myriad Gems. The Buddha who teaches and transforms living beings there is named, Jeweled Blazing Mount Sumeru.

*Sutra:*

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Pure Sumeru Sounds. The Buddha there is named, Manifesting the Light of All Practices. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a

此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨須彌音，佛號出現一切行光明。此上過佛刹微塵數世界，有世界名香水蓋，佛號一切波羅蜜無礙海。此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子華網，佛號寶燄幢。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名清淨須彌音，佛號出現一切行光明」：在眾寶間飾世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這有一個世界，名字叫清淨須彌音世界。有一位佛在這兒轉法輪，名號叫出現一切行光明佛。這一位佛在這兒用種種的方便法門來教化一切的眾生。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名香水蓋，佛號一切波羅蜜無礙海」：在清淨須彌音世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這又有一個世界，名字叫香水蓋世界。也有一位佛在這兒轉法輪，名號叫一切波羅蜜無礙海佛。「一切波羅蜜」就是一切都到彼岸了。「無礙海」是沒有障礙，猶如大海那麼無量無邊的。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名師子華網，佛號寶燄幢」：在香水蓋世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫師子華網世界。又有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫寶燄幢佛。

此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛妙華燈，佛號一切大願光。此上過佛刹微塵數世界，有世界名一切法光明地，佛號一切法廣大真實義。

「此上過佛刹微塵數世界，有世界名金剛妙華燈，佛號一切大願光」：在師子華網世界的上邊，又經過佛刹微塵數那麼多的世界，在這兒又有一個世界，名字叫金剛妙華燈世界。也有一位佛在這兒轉法輪教化眾生，名號叫一切大願光佛。這一位佛發的願一定是特別大的，所以叫一切大願光佛。

待續

world called Canopy of Scented Water. The Buddha there is named, Unobstructed Sea of All Paramitas.

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Lion Flower Net. The Buddha there is named, Precious Flaming Banner.

#### Commentary:

At a place **above** the world called Inlaid with Myriad Gems and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Pure Sumeru Sounds**. It can also be called World of Wonderfully High Sounds. **The Buddha there in that world is named, Manifesting the Light of All Practices**. He uses all kinds of expedient means to teach and transform living beings in that world.

At a place **above** the world called Pure Sumeru Sounds and again after **passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Canopy of Scented Water**. **The Buddha** who turns the Dharma wheel **there** in that world **is named Unobstructed Sea of All Paramitas**. “All *Paramitas*” means that all have reached the other shore. “Unobstructed Sea” means that just as the flow of the sea is unobstructed, measureless, and boundless, so too are the *paramitas* that this Buddha manifests.

At a place **above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Lion Flower Net**. In that world **the Buddha** who turns the Dharma wheel to teach and transform living beings **there is named Precious Flaming Banner**.

#### Sutra:

Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Wonderful Vajra Floral Lamp. The Buddha there is named, Light of All Great Vows. Above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras*, there is a world called Ground of All Dharma Light. The Buddha there is named, Vast, True Meaning of All Dharmas.

#### Commentary:

At a place **above this and passing through worlds in number like dust motes in Buddha *kshetras***, there is a world called **Vajra Floral Lamp**. **The Buddha** who turns the Dharma wheel to teach and transform living beings **there** in that world **is named Light of All Great Vows**. He must certainly have made great vows to earn that name.

To be continued

